Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli ktoś\* pojmie żonę, będzie z nią obcował,\*\* a (potem) ją znienawidzi\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktoś pojmie kobietę za żonę, podejmie z nią współżycie, a potem znienawidzi |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli mężczyzna pojmie żonę, będzie z nią obcował, a potem ją znienawidzi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyby kto pojął żonę, a wszedłszy do niej, miałby ją w nienawiści; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli mąż pojmie żonę, a potym by ją miał w nienawiści |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli ktoś poślubi kobietę, zbliży się do niej, a potem ją znienawidzi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli mężczyzna pojmie dziewczynę za żonę i złączy się z nią, a potem uprzykrzy ją sobie |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy ktoś pojmie żonę i zbliży się do niej, a potem ją znienawidzi |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli mężczyzna poślubi kobietę, będzie z nią współżył, a potem ją znienawidzi |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli mężczyzna poślubi kobietę i będzie z nią obcował, a potem poczuje do niej odrazę |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli mężczyzna poślubi kobietę i zbliży się do niej [obcując z nią], a potem ją znienawidzi  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж хто візьме жінку і житиме з нею і зненавидить її, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy ktoś pojmie żonę, wejdzie do niej oraz ją znienawidzi, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli jakiś mężczyzna weźmie sobie żonę i będzie z nią współżył, a potem ją znienawidzi |

1. 1) Lub: mężczyzna, mąż. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) będzie z nią obcował, אֵלֶיהָ ּובָא , idiom i euf.: wejdzie do niej. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ją znienawidzi : uczucie to może odnosić się również do odrzucenia. [↑](#footnote-ref-4)